



**AP[®] Spanish Language
2008 Free-Response Questions
Form B**

The College Board: Connecting Students to College Success

The College Board is a not-for-profit membership association whose mission is to connect students to college success and opportunity. Founded in 1900, the association is composed of more than 5,000 schools, colleges, universities, and other educational organizations. Each year, the College Board serves seven million students and their parents, 23,000 high schools, and 3,500 colleges through major programs and services in college admissions, guidance, assessment, financial aid, enrollment, and teaching and learning. Among its best-known programs are the SAT[®], the PSAT/NMSQT[®], and the Advanced Placement Program[®] (AP[®]). The College Board is committed to the principles of excellence and equity, and that commitment is embodied in all of its programs, services, activities, and concerns.

© 2008 The College Board. All rights reserved. College Board, Advanced Placement Program, AP, AP Central, SAT, and the acorn logo are registered trademarks of the College Board. PSAT/NMSQT is a registered trademark of the College Board and National Merit Scholarship Corporation.

Permission to use copyrighted College Board materials may be requested online at:
www.collegeboard.com/inquiry/cbpermit.html.

Visit the College Board on the Web: www.collegeboard.com.

AP Central is the official online home for the AP Program: apcentral.collegeboard.com.

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

SPANISH LANGUAGE

SECTION II

Total time—Approximately 1 hour and 40 minutes

Part A-1

Time—25 minutes

Directions: Read the following passage. Then write, on the line after each number, the form of the word in parentheses needed to complete the passage correctly, logically and grammatically. In order to receive credit, you must spell and accent the word correctly. You may have to use more than one word in some cases, but you must use a form of the word given in parentheses. Be sure to write the word on the line even if no change is needed. You have 7 minutes to read the passage and write your responses.

Instrucciones: Lee el pasaje siguiente. Luego escribe en la línea a continuación de cada número la forma de la palabra entre paréntesis que se necesita para completar el pasaje de manera lógica y correcta. Para recibir crédito, tienes que escribir y acentuar la palabra correctamente. Es posible que haga falta más de una palabra. En todo caso debes usar una forma de la palabra entre paréntesis. Es posible que la palabra sugerida no requiera cambio alguno. Escribe la palabra en la línea aún cuando no sea necesario ningún cambio. Tienes 7 minutos para leer el pasaje y escribir tus respuestas.

(Suggested time—7 minutes)

2008 AP® SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Una cuestión de lengua

Las palabras y el lenguaje nos resultan tan (1),
que pocas veces nos detenemos a pensar en (2).
Simplemente los usamos.

Sin embargo, la semana entrante, durante tres
días, académicos, filólogos, lingüistas y escritores
hispanohablantes (3) en la ciudad argentina de
Rosario para hablar de (4) idioma en el (5)
Congreso Internacional de la Lengua Española.

(6) la ocasión, BBC Mundo le propone
descubrir a través de entrevistas, notas, juegos
y foros las riquezas de nuestra lengua.

Pero ¿se llama español o castellano? Como tantos
otros problemas (7), depende de la perspectiva.

El término «español» es (8) nuevo, y en España
puede causar cierto resentimiento entre los hablantes
bilingües que creen que esa denominación incluye
también al valenciano, al gallego, al catalán y al
vasco, considerados a su vez idiomas oficiales en
las respectivas comunidades autónomas.

Ellos prefieren utilizar la denominación más (9)
que tuvo la lengua: «castellano» entendido como
«lengua de Castilla».

En Latinoamérica, en cambio, (10) acepciones
no son contradictorias y el castellano y el español
se aceptan como sinónimos.

1. _____ (cotidiano)
2. _____ (él)
3. _____ (reunirse)
4. _____ (nuestro)
5. _____ (Tercero)
6. _____ (Aprovechar)
7. _____ (lingüístico)
8. _____ (relativo)
9. _____ (antiguo)
10. _____ (ambos)

BBCMundo.com
13 de noviembre de 2004
Reprinted by permission of BBCMundo.com

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Directions: For each of the following passages, first read the passage and then write, on the line after each number, an appropriate word to complete the passage correctly, logically and grammatically. In order to receive credit, you must spell and accent the word correctly. Only ONE Spanish word should be inserted. You have 8 minutes to read the passages and write your responses.

Instrucciones: Para cada uno de los pasajes siguientes, primero lee el pasaje y entonces escribe en la línea a continuación de cada número una palabra apropiada para completar el pasaje de manera lógica y correcta. Para recibir crédito, tienes que escribir y acentuar la palabra correctamente. Debes escribir UNA SOLA palabra en cada línea. Tienes 8 minutos para leer los pasajes y escribir tus respuestas.

(Suggested time—8 minutes)

2008 AP® SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

**Se necesita firmeza de propósito para nadar
contra la corriente**

Un pez que no teme (11) las corrientes fuertes de los ríos es el salmón. Los salmones nacen (12) las aguas dulces de los ríos y en arroyos de montaña y cuando aún son jóvenes nadan hacia el mar, donde a medida que crecen comen tanto (13) pueden.

Cuando alcanzan la madurez sexual, regresan (14) el mar a las aguas dulces del río (15) nacieron y dejan de alimentarse por completo. Algunos salmones recorren hasta 3200 kilómetros y su viaje puede durar varios meses.

11. _____

12. _____

13. _____

14. _____

15. _____

Instituto Mexicano de Tecnología del Agua
www.imta.gob.mx (1998)

2008 AP® SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

De la editora

La escritora dominicana americana Julia Álvarez, entrevistada (16) Elizabeth Coonrod Martínez, habla (17) el papel de la mujer latina en el mundo de la literatura y, (18) reconoce que el contenido de las novelas escritas por mujeres puede ser diferente, siente que toda la narrativa proviene de la misma fuente.

Por (19) parte, la fotógrafa peruana Ana de Orbegoso entrelaza el mundo de la palabra con el cambiante universo de los símbolos visuales «con un humor (20) es diversión muy seria», dice el autor Mitchell Snow.

Revista Américas
Abril 2007, Volumen 59, Número 2

16. _____

17. _____

18. _____

19. _____

20. _____

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Directions: For the following question, you will write a message. You have 10 minutes to read the question and write your response. Your response should be at least 60 words in length.

Instrucciones: Para la pregunta siguiente, escribirás un mensaje. Tienes 10 minutos para leer la pregunta y escribir tu respuesta. Tu respuesta debe tener una extensión mínima de 60 palabras.

Escribe un mensaje electrónico a un amigo o una amiga, donde le cuentes brevemente tus planes para el verano. En tu mensaje debes

- mencionar tus planes
- explicar por qué te interesan esas actividades
- comentar lo que más te entusiasma
- sugerir una actividad que puedan hacer juntos o juntas en el futuro

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

SPANISH LANGUAGE

SECTION II

Part A-2

Time—Approximately 55 minutes

Directions: The following question is based on the accompanying Sources 1-3. The sources include both print and audio material. First, you will have 7 minutes to read the printed material. Afterward, you will hear the audio material; you should take notes while you listen. Then, you will have 5 minutes to plan your response and 40 minutes to write your essay. Your essay should be at least 200 words in length.

This question is designed to test your ability to interpret and synthesize different sources. Your essay should use information from the sources to support your ideas. You should refer to ALL of the sources. As you refer to the sources, identify them appropriately. Avoid simply summarizing the sources individually.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en las Fuentes 1-3. Las fuentes comprenden material tanto impreso como auditivo. Primero, dispondrás de 7 minutos para leer el material impreso. Después, escucharás el material auditivo; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 5 minutos para organizar tus ideas y 40 minutos para escribir tu ensayo. El ensayo debe tener una extensión mínima de 200 palabras.

Esta pregunta se diseñó para medir tu capacidad de interpretar y sintetizar varias fuentes. Tu ensayo debe utilizar información de las fuentes que apoye tus ideas. Debes referirte a TODAS las fuentes. Al referirte a las fuentes, identificalas apropiadamente. Evita simplemente resumir las fuentes individualmente.

¿Cuál ha sido el impacto del ferrocarril?

Fuente n.º 1

Fuente: Este texto fue adaptado del artículo titulado “Máquinas del tiempo en el desierto” que apareció en www.BBCMundo.com el 16 de enero de 2006.

Address	<input type="text" value="http://www.BBCMundo.com"/>
Menos gráficos Sólo texto Escribanos Ayuda	
<h2>Máquinas del tiempo en el desierto</h2> <p>El ferrocarril de Hejaz se construyó hace más de cien años para llevar peregrinos musulmanes desde la ciudad turca de Estambul hasta Medina, en la actual Arabia Saudita, pero fue dinamitado por Lawrence de Arabia durante la Primera Guerra Mundial.</p> <p>No obstante, tramos de la línea todavía son utilizados por trenes de pasajeros y de carga, con locomotoras y coches de otra era. Mi primer encuentro con el ferrocarril de Hejaz tuvo lugar—en medio de nubes de vapor con un repugnante olor a grasa caliente—en la estación de Kadem, en Damasco, la capital de Siria. Una veterana locomotora a vapor fabricada en 1914 pasó resoplando, con coches de carga que tiraba hacia la frontera jordana. Desde la cabina del conductor dos rostros cubiertos de hollín se inclinaron para ver el camino de hierro que tenían frente a ellos.</p> <h3>Máquina del tiempo</h3> <p>Parecía que uno había retrocedido un siglo en la historia ferroviaria. Tenía que recordarme a mí mismo que se trataba de ahora, no del pasado. El ingeniero a cargo de las bodegas de mantenimiento señaló a la más vieja de las locomotoras en servicio, fabricada en Alemania en 1898. «Con ésta son once las locomotoras a vapor que tenemos funcionando», me dijo con obvio orgullo. «Si las sexagenarias máquinas de diesel se rompen, usamos vapor para el transporte de pasajeros y de carga», añadió.</p> <h3>Diferencias nacionales</h3> <p>En el sur de Jordania el ferrocarril es muy diferente. El terraplén, al que le han robado sus rieles y durmientes, se levanta orgulloso en el desierto, como si fuera una estatua natural que ha estado ahí desde la noche de los tiempos. El terraplén hace las veces de una buena carretera hasta que se detiene abruptamente en un abismo que alguna vez estuvo franqueado por un puente y que desapareció arrastrado por una riada, probablemente hace varias décadas. En el tramo saudita de la línea hay máquinas a vapor que fueron abandonadas a fines de la Primera Guerra Mundial. Había una en Medain Saleh, una gran estación saudita. La locomotora, a la que los beduinos le quitaron todas sus piezas móviles, todavía estaba en su sala de máquinas, a la espera de una reparación que debió haberse hecho hace 80 ó 90 años.</p> <h3>«Cazadores»</h3> <p>Al acabarse el carbón, tuvieron que construir este tramo de 40 kilómetros para poder sacar madera de un bosque cerca del castillo de Shubak, que antaño usaban los cruzados. Un campesino de la zona confirmó que estábamos en el bosque de Hisseth o, más bien, en lo que quedaba de él. «Allí puede ver troncos dejados por las tropas otomanas», dijo, señalando a un lugar un poco más elevado. Paso seguido, nos acusó—a mí y a mi intérprete—de ser cazadores de tesoros. Asombrado, consulté a un arqueólogo en Ammán, quien se puso las manos en la cabeza y me dijo: «Los cazadores de tesoros están destruyendo largos tramos del ferrocarril».</p> <p>Ueli Bellwader me explicó que los huecos que habíamos visto alrededor de muchas estaciones en el desierto no eran cráteres de bombas de la Primera Guerra Mundial, sino excavaciones hechas por buscadores de tesoros. «Parecerá una locura, pero mucha gente realmente cree que, en su retirada, los soldados otomanos enterraban oro cerca de las estaciones», dijo.</p>	

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Fuente n.º 2

Fuente: Este artículo apareció en la revista *Vía Libre* de la Fundación de los Ferrocarriles Españoles en septiembre de 2004.

Diez años del compromiso de puntualidad en el AVE

El 99,77 por ciento de los trenes AVE (Alta Velocidad Española) han sido puntuales durante la década de vigencia del compromiso de puntualidad implantado por Renfe (Red Nacional de los Ferrocarriles Españoles) en la línea Madrid-Sevilla. Sólo el 0,23 por ciento restante llegaron con más de cinco minutos de retraso a su destino, en los que 94.433 viajeros reclamaron y obtuvieron la devolución del importe de su billete.

Renfe adquirió el 11 de septiembre de 1994 este compromiso sin precedentes en ninguna otra administración ferroviaria mundial, de modo que si un tren AVE llega a su destino con más de cinco minutos de retraso se reintegra el importe íntegro del billete, siempre que ese retraso sea imputable a la empresa. Renfe afrontó con esta iniciativa comercial cualquier tópico sobre la impuntualidad de los trenes.

En esta década han circulado por las líneas de alta velocidad 161.202 trenes de los que sólo 364 llegaron a sus destinos con un retraso superior a cinco minutos, lo que supone un porcentaje del 0,23. El número de viajeros que utilizaron estos trenes ascendió a 41.437.935, de los que 94.433 se beneficiaron del compromiso de puntualidad y obtuvieron el reintegro del importe de sus billetes.

El total del dinero devuelto asciende a 3,2 millones de euros, un 0,23 por ciento de los ingresos generados por el tráfico de estos trenes, que asciende a 1.388 millones de euros.

2008 AP® SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Fuente n.º 3

Fuente: Este reportaje fue adaptado de “Trenes históricos y turísticos” que se presentó en la revista digital *Vía Libre*, www.vialibre.org, en noviembre de 2004.



Reproduced by permission of www.vialibre.org

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

The text on this and the following pages is the script for the recorded parts of the exam that students hear during the administration of the presentational writing part. This text does not appear in the exam booklet but is provided here for your reference.

Track #1 Presentational Writing

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en las Fuentes 1-3. Las fuentes comprenden material tanto impreso como auditivo. Primero, dispondrás de 7 minutos para leer el material impreso. Después, escucharás el material auditivo; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 5 minutos para organizar tus ideas y 40 minutos para escribir tu ensayo. El ensayo debe tener una extensión mínima de 200 palabras.

Esta pregunta se diseñó para medir tu capacidad de interpretar y sintetizar varias fuentes. Tu ensayo debe utilizar información de las fuentes que apoye tus ideas. Debes referirte a TODAS las fuentes. Al referirte a las fuentes, identifícalas apropiadamente. Evita simplemente resumir las fuentes individualmente.

(NARR) Lee la pregunta en la página 4 y los artículos que aparecen en las páginas 5 y 6. Ahora tienes 7 minutos para leer.

(7 minutes)

(NARR) Se ha terminado el tiempo de leer. Ahora pasa a la página 7. Empezará la parte auditiva.

Fuente: Este reportaje fue adaptado de “Trenes históricos y turísticos” que se presentó en la revista digital Vía Libre, www.vialibre.org, en noviembre de 2004.

[Train sound effects]

(MA) Locomotoras de vapor, diesel y eléctricas, ferrocarriles desconocidos y sin embargo históricos recorren nuestra geografía entre curvas y contra curvas, puentes y túneles, apeaderos y estaciones sin que muchas veces el viajero sepa de su existencia. Ferrocarriles de gran valor histórico que han vuelto a la vida después de su clausura oficial años atrás y que han demostrado ser la cara oculta de una realidad hoy transformada en un auténtico reclamo turístico. Les invitamos pues, a viajar con nosotros a través de la radio, a través de la imaginación para descubrirles aquellos trenes, aquellas rutas junto a sus flamantes locomotoras y vagones que una vez restaurados han vuelto a circular, han vuelto a la actividad que una vez se les arrebató injustamente.

[Train sound effects]

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Huelva, Minas de Ríotinto: La compañía británica del ferrocarril de Ríotinto se constituyó un 14 de febrero de 1873. Unas obras que duraron algo más de 2 años en los que se construyó 83 kilómetros de vía general desde Huelva hasta las 2 grandes estaciones de clasificación de mineral. Ríotinto, Estación Naya: A lo largo de esta línea se edificaron 17 estaciones de estilo victoriano, un ferrocarril que llegó a transportar 1.200.000 toneladas de mineral al año, 10.000 toneladas diarias; un ferrocarril minero que además transportó viajeros y de ahí la existencia de 36 coches de viajeros de distintas clases y categorías. Un servicio de mercancías y de viajeros que contó con 143 locomotoras de vapor de 7 modelos diferentes construidas entre 1873 y 1954. Hoy este ferrocarril forma parte de un gran complejo minero turístico en el que se ha preservado parte de su material ferroviario.

(WA) Hemos restaurado los vagones antiguos, tenemos máquinas de gasoil, pero un ferrocarril minero no puede presumir de tal, si no cuenta también con máquinas de vapor, y esto justo es lo que hemos hecho, hemos restaurado dos máquinas que hoy en día presumen de ser las más antiguas en circulación de toda la península ibérica. Una data de 1875, la segunda de 1863.

(MA) Maite López es la responsable de este proyecto, un ferrocarril de vía estrecha, de ancho inglés de 11 kilómetros que discurre paralelo al Ríotinto y que nos lleva a lo largo de esta antigua explotación minera hoy convertida en un enorme museo minero al aire libre. La restauración de este material ferroviario la han llevado a cabo jóvenes que pertenecen a la escuela taller ferroviaria de la fundación Ríotinto. El tramo puesto en marcha parte desde los Talleres Mina, en Zaranda están los depósitos de las locomotoras, 11 kilómetros de ferrocarril que por supuesto ahora más que nunca se quieren ampliar.

(WA) Si conseguimos las vías de financiación, a nosotros nos gustaría, nos gustaría ampliar el recorrido ferroviario, al menos hasta la estación del Manzano que es otro punto, serían aproximadamente 18 kilómetros. Es decir la oferta turística cultural en torno al patrimonio minero es bastante amplia.

(NARR) Debes utilizar los primeros 5 minutos para organizar tus ideas y los siguientes 40 minutos para escribir tu composición. Puedes hacer anotaciones en el folleto morado lila, pero debes escribir tu composición en las páginas 12 a 19 del folleto amarillo. Debes usar un bolígrafo con tinta azul o negra para escribir tu ensayo. Si necesitas papel adicional durante el examen, levanta la mano. Escribe tu número AP y de la pregunta que estás contestando en la parte superior de cada una de la páginas adicionales que utilices. Puedes empezar a trabajar.

(35 minutes)

(NARR) Quedan 10 minutos para terminar la composición.

(10 minutes)

(NARR) Ha terminado el tiempo. Debes parar de trabajar. Fin de la grabación para la composición.

(NARR2) End of Presentational Writing.

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

SPANISH LANGUAGE

SECTION II

Part B

Time—Approximately 20 minutes

Directions: You will now participate in a simulated conversation. First, you will have 30 seconds to read the outline of the conversation. Then, you will listen to a message and have one minute to read again the outline of the conversation. Afterward, the conversation will begin, following the outline. Each time it is your turn, you will have 20 seconds to respond; a tone will indicate when you should begin and end speaking. You should participate in the conversation as fully and appropriately as possible.

Instrucciones: Ahora participarás en una conversación simulada. Primero, tendrás 30 segundos para leer el esquema de la conversación. Luego, escucharás un mensaje y tendrás un minuto para leer de nuevo el esquema de la conversación. Después, empezará la conversación, siguiendo el esquema. Siempre que te toque tu turno, tendrás 20 segundos para responder; una señal te indicará cuando debes empezar y terminar de hablar. Debes participar en la conversación de la manera más completa y apropiada posible.

(A) Imagina que te encuentras con tu amiga Ana en la cafetería de la escuela temprano por la mañana para hacer los preparativos para una fiesta antes del fin del año escolar.

(B) La conversación

[The shaded lines reflect what you will hear on the recording. Las líneas en gris reflejan lo que escucharás en la grabación.]

Ana	• Te saluda
Tú	• Salúdala y coméntale algo que te pasó últimamente.
Ana	• Continúa la conversación.
Tú	• Respóndele.
Ana	• Continúa la conversación.
Tú	• Respóndele y explica tu preferencia.
Ana	• Continúa la conversación.
Tú	• Respóndele y sugiere algo apropiado.
Ana	• Continúa la conversación y se despide.
Tú	• Di cuándo y dónde se reunirán de nuevo y despídete.

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Directions: The following question is based on the accompanying printed article and audio selection. First, you will have 5 minutes to read the printed article. Afterward, you will hear the audio selection; you should take notes while you listen. Then, you will have 2 minutes to plan your answer and 2 minutes to record your answer.

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en el artículo impreso y la selección auditiva. Primero, tendrás 5 minutos para leer el artículo impreso. Después, escucharás la selección auditiva; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 2 minutos para preparar tu respuesta y 2 minutos para grabar tu respuesta.

Compara las semejanzas y las diferencias sobre los efectos del uso del etanol en los Estados Unidos y en México.

2008 AP® SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Texto Impreso

Fuente: Este texto fue adaptado de un artículo que apareció en www.BBCMundo.com en el año 2006.

Maíz combustible

En el medio oeste de EE.UU., el combustible crece. Es el etanol que se obtiene del maíz.

Cuando el automovilista ve un tanque de agua «disfrazado» de mazorca, sabe que está llegando a Rochester, una pequeña ciudad del sur de Minnesota.

El símbolo es lógico porque el maíz es central en la vida de la región. Sus llanuras son inmensos maizales cuya producción se dedica tradicionalmente a la fabricación de alimento concentrado para animales. Y de unos años para acá, a fabricar gasolina alternativa.

Puro maíz

«Diez años atrás un grupo de agricultores se quejaba de lo poco que obtenían de vender el maíz simplemente como materia prima», explicó a BBC Mundo, Randall Doyal, director de Al-Corn, una refinería de etanol cercana a Rochester.

Era una manera novedosa de agregar valor al maíz que por aquellos años registraba bajos precios en el mercado local. La expansión natural, en fábricas de concentrados o en haciendas de ganado, tampoco resultaba atractiva. Aunque el E85 (un combustible alternativo que se obtiene de la mezcla de 85% de etanol y 15% de gasolina) puede costar US\$0.50 menos por galón, también rinde menos. Por tanto hay que repostar combustible con más frecuencia. Al final, algunos dicen que gastan lo mismo que si usaran sólo gasolina.

Sin embargo, algunos lo usan por «razones ecológicas», ya que la combustión del E85 produce menos gases tóxicos que los hidrocarburos.

Flexibles y en crecimiento

Las automotrices han desarrollado motores, llamados «flexibles», que pueden trabajar hasta con 85 por ciento de etanol, el E85.

En años recientes, una combinación de altos precios petroleros y preocupaciones ecológicas ha favorecido el desarrollo de combustibles alternativos menos costosos y menos contaminantes.

«La realidad es que la demanda de los productos derivados del petróleo y del gas seguirá siendo muy fuerte por muchos años», dijo Juan Palomo del Instituto Americano del Petróleo.

Pero Palomo aseguró que las grandes petroleras prestan atención y hasta participan en el desarrollo de los nuevos combustibles, por si acaso.

Hasta los productores de maíz reconocen que no hay capacidad de producción suficiente como para reemplazar la gasolina que seguirá siendo el combustible principal para automóviles.

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Informe de la Radio

Fuente: Este informe se presentó en www.masvoces.org en el año 2007.



Reproduced by permission of www.masvoces.org

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

The text on this and the following pages is the script for the recorded parts of the exam that students hear during the administration of the speaking part. This text does not appear in the exam booklet but is provided here for your reference.

Track #2 Interpersonal Speaking: Simulated Conversation

(NARR) Esta es la parte oral del examen de español. En esta parte del examen harás dos actividades distintas. En la primera participarás en una conversación simulada. En la segunda harás una presentación oral. Mientras hables se grabará tu voz. La puntuación se basará en lo que se haya grabado. Por lo tanto, es importante que hables fuerte y claro.

(NARR) En varios momentos del examen se te pedirá que empieces a grabar, que hagas una pausa o pares la grabación. Debes seguir las instrucciones con cuidado y grabar solamente cuando se indique. La señal para que empieces a hablar o para que termines será siempre este tono [TONE: 500 cps, ½ second]. Si tienes problemas o preguntas acerca del equipo de grabación, levanta la mano para que te ayude el supervisor o la supervisora.

(NARR) Now we will begin. Break the seal and open your gray booklet.

(NARR2) Ahora vamos a empezar. Debes abrir el folleto gris.

(8 seconds)

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Track #2 (Continued) Interpersonal Speaking: Simulated Conversation

Instrucciones: Ahora participarás en una conversación simulada. Primero, tendrás 30 segundos para leer el esquema de la conversación. Luego, escucharás un mensaje y tendrás un minuto para leer de nuevo el esquema de la conversación. Después, empezará la conversación, siguiendo el esquema. Siempre que te toque tu turno, tendrás 20 segundos para responder; una señal te indicará cuando debes empezar y terminar de hablar. Debes participar en la conversación de la manera más completa y apropiada posible.

(Narrator 2) Ahora tienes treinta segundos para leer el esquema de la conversación.

(30 seconds)

(Narrator 2) Imagina que te encuentras con tu amiga Ana en la cafetería de la escuela temprano por la mañana para hacer los preparativos para una fiesta antes del fin del año escolar.

(Narrator 2) Ahora tienes un minuto para leer de nuevo el esquema de la conversación.

(1 minute)

(Narrator) Now press record to start the recorder.

(Narrator 2) Ahora presiona el botón de grabar para que empiece la grabación.

(Narrator 2) En este momento empieza la conversación.

(WA) Hola, me alegro de que hayas llegado tan temprano. ¿Cómo te va?

TONE (20 seconds) TONE

(WA) No has desayunado, ¿verdad? ¿Qué vas a pedir?

TONE (20 seconds) TONE

(WA) Mientras desayunamos, ¿por qué no hablamos de nuestros planes para la fiesta? ¿Qué te parece mejor, un grupo pequeño, o una gran fiesta para todos los amigos?

TONE (20 seconds) TONE

2008 AP® SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

(WA) ¿Dónde podemos hacer la fiesta? ¿Y cuándo? ¡Sólo faltan dos semanas para que se acabe el año escolar!

TONE (20 seconds) TONE

(WA) Me gustan tus ideas. Pienso que lo vamos a pasar muy bien. ¡Uy! Ya es hora de ir a clase. ¿Cuándo nos vemos para seguir planeando la fiesta?

TONE (20 seconds) TONE

(NARR) End of recording.

(NARR2) Fin de la grabación.

(NARR) Press “Pause” to pause your recorder.

(NARR2) Presiona el botón de pausa para hacer una pausa.

(6 seconds)

2008 AP® SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Track #3 Presentational Speaking: Oral Presentation

Instrucciones: La pregunta siguiente se basa en el artículo impreso y la selección auditiva. Primero, tendrás 5 minutos para leer el artículo impreso. Después, escucharás la selección auditiva; debes tomar apuntes mientras escuches. Luego, tendrás 2 minutos para preparar tu respuesta y 2 minutos para grabar tu respuesta.

(NARR2) Imagina que tienes que dar una presentación formal ante una clase de español sobre el siguiente tema:

Compara las semejanzas y las diferencias sobre los efectos del uso del etanol en los Estados Unidos y en México.

(NARR) Now you have 5 minutes to read the question on page 5 and to read the printed article on page 6. You may make notes in your test booklet.

(NARR2) Ahora tienes 5 minutos para leer la pregunta en la página 5 y leer el texto impreso en la página 6.

(5 minutes)

(NARR) Now turn to page 7. The audio material will begin.

(NARR2) Ahora pasa a la página 7. Empezará la parte auditiva.

2008 AP® SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

Track #3 (Continued) Presentational Speaking: Oral Presentation

(NARR) Este informe se presentó en www.masvoces.org en el año 2007.

(MA) En México protestan por la espectacular subida del precio del alimento básico de la mayor parte de la población: la tortilla de maíz. En algunos lugares, la tortilla ha subido un 200 [doscientos] por ciento. La población más pobre no puede hacer frente a esa situación. La causa de la subida, dicen, que es la alta demanda del maíz en Estados Unidos para fabricar etanol.

(Voces de los manifestantes); Queremos tortillas, no queremos pan!, ¡Queremos tortillas, no queremos pan!

(MB)(se escuchan las voces de los manifestantes de fondo)

Con este eslogan los manifestantes culpan al gobierno, porque “El PAN” es el nombre del partido gobernante. Al menos, 4 de cada 10 familias están muy afectadas por la subida del precio de la tortilla y son las más necesitadas.

(WA) La gente de zona popular, ...hay gente que compra hasta tres kilos y medio de tortilla por familia. ¿Qué vamos a hacer? No nos alcanza señores.

(MC) Yo me pongo a pensar que hay gente que no tiene..., que come pura tortilla, sopa y frijoles, y si le llegan a dar el kilo de tortilla a 10 pesos, y si es un obrero que gana el sueldo mínimo, cómo le va a hacer para gas [sic], renta, con los uniformes de los niños, la comida. Es un robo, es un abuso.

(MB) El precio del kilo de tortillas se disparó a más de 10 pesos, es un aumento paulatino que comenzó hace ya seis años. Ahora se achaca a que México tiene que comprar a Estados Unidos parte del maíz que consume, y allí los precios han aumentado con la crisis energética porque con el maíz se fabrica etanol.

(WB) Pero es que además, el aumento del precio de la tortilla ha disparado también los precios de otros productos de primera necesidad. El gobierno ha tenido que comenzar a subsidiar con ayudas la venta de leche para evitar el estallido social, que ya es una realidad.

(MB) Víctor Suárez pertenece a la Asociación de empresas comercializadoras de productos del campo de México.

2008 AP[®] SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

(MC) Desde luego que nos vamos a movilizar para exigir un alto a la escalada especulativa de precios, no solamente de la tortilla sino del huevo, del pan, de la leche, del pollo, de la carne de res, carne de cerdo. Estamos viendo una escalada especulativa enorme, y entonces nosotros nos vamos a movilizar, vamos a hacer marchas, plantones, vamos a cerrar las oficinas públicas para lograr no solamente medidas efectivas contra el alza de los precios en los alimentos sino lo que es más importante cambiar la política de dependencia hacia una política de soberanía alimentaria, y para que en México el derecho a la alimentación sea un derecho efectivo para todos y no solamente para una minoría de privilegiados.

(NARR) You have 2 minutes to plan your oral presentation.

(NARR2) Tienes 2 minutos para preparar tu presentación oral.
(2 minutes)

(NARR) You will have 2 minutes to give your oral presentation.

(NARR2) Dispones de dos minutos para tu presentación oral.

(NARR) Now press “Record” to start the recorder.

(NARR2) Ahora presiona el botón de grabar para que empiece la grabación.

(6 seconds)

(NARR) Begin as soon as you hear the tone signal.

(NARR2) Empieza a hablar cuando oigas la señal.

[TONE] (2 minutes) [TONE]

(NARR) Press “Stop” to stop your recorder.

(NARR2) Presiona el botón para parar la grabación.

(NARR) This is the end of the speaking part of the Spanish Language Exam. Close your booklet. If you are using a cassette, at the tone begin to rewind the recording. If you are not using a cassette you may not need to rewind.

(NARR2) Ha terminado la parte oral del examen de español. Cierra el folleto. Si estás usando una cinta, cuando oigas la señal, rebobina la cinta. Si no estás usando una cinta, es posible que no tengas que rebobinar la grabación.

2008 AP® SPANISH LANGUAGE FREE-RESPONSE QUESTIONS (Form B)

[TONE] (10 seconds)

(NARR) Stop rewinding, even though the recording is not completely rewound.

(NARR2) Para la grabadora aunque la grabación no se haya rebobinado del todo.

(6 seconds)

(NARR) You should now listen to your recording to make sure that your voice has been recorded. In the event that your voice was not recorded, raise your hand and the proctor will help you.

(NARR2) Ahora escucharás la grabación para confirmar que se han grabado tus respuestas. Si no se ha grabado tu voz, levanta la mano para que te ayude el supervisor o la supervisora.

(NARR) Everyone should now press “Play” to play the recording.

(NARR2) Ahora pon en marcha la grabación.

(20 seconds)

(NARR) Press “Stop”. If you are using a cassette, now rewind the tape completely.

(NARR2) Ahora para la grabación. Si estás usando una cinta, rebobina toda la cinta.

(10 seconds)

(NARR) If you are using a cassette, remove your tape from the machine. Everyone should now wait for further instructions.

(NARR2) Si estás usando una cinta, saca la cinta de la máquina y espera las instrucciones del supervisor o de la supervisora.

(5 seconds)

(NARR) End of recording.

(NARR2) Fin de la grabación.